

### 第43回 日本語弁論大会

北加日米会、北加日本語教師会、在サンフランシスコ日本国総領事館共催による第43回日本語弁論大会が2016年10月23日(日)、New People Cinema (1746 Post Street, San Francisco, CA 94115)で開催されました。ニュー・ピープルで開催する弁論大会は、昨年に引き続き2回目ということもあり、すべてスムーズに運びました。昨年までと同様、今年度も午前「中高生部の部」の弁論大会、午後「大学生・成人の部」という構成でした。参加者数は昨年の39名からは減少しましたが、午前の部が9校で15名、午後の部が10名と合わせて25名の参加者が日本語学習に対する意欲や日米の文化的相違、政治、さらには個人的内省など、多岐にわたるトピックについて、日頃の日本語学習の成果を披露しました。

中高生の部(午前)では、西沢征義会長代理(第一副会長)が開会のご挨拶をしました。午前の部の審査委員長は在サンフランシスコ日本国総領事館の永吉昭一首席領事に、そして審査員はニュー・ピープルの土肥健路総務部長、裏千家サンフランシスコ出張所のクリスティ・バートレット所長、北加日本語教師会の永田憲子会長、カプコンUSA社のローラ・ジェイコブ プロダクション・コーディネーターにお務めいただきました。

また、大学・成人の部(午後)の開会のご挨拶は、在サンフランシスコ日本国総領事館、山田 淳総領事にお願しました。午前の部と同様に大学・成人の部の参加者数も昨年と比較すると減少しましたが、白熱したスピーチで競い合い、たいへん盛況でした。午後の部の審査委員長は、山田総領事、審査員は北加日本商工会議所の佐藤研一会頭、米国紀伊國屋書店の伊藤聡サンフランシスコ営業所長、北加ジャパン・ソサエティのローレンス・グリーンウッド会長、パソナ N.A. Inc.の古代賢司プレジデント兼 COOにお務めいただきました。

左記の通り、中高生の部の15名ですが、①「家庭で日本語を日常話さない(日本語を理解する人が家庭にいない)」参加者9名、②「家庭で日本語を日常話す(日本語を理解する人がいる、もしくは日本語を話す人が家庭にいる)」参加者6名の2グループに分け、それぞれのグループごとに審査を行いました。

①「家庭で日本語を日常話さない」生徒の部の優勝者はティン ティン・ホンさん(Monterey Trail High School)で、スピーチ・タイトルは「絆(Bonds)」でした。第2位はサブリーナ・ストーンさん(Monta Vista High School)の「うつくしい日本語(Beautiful Japanese)」,そして第3位はケリー・ワーンさん(Henry Gunn High School)の「アジアとアメリカ(Asia and America)」でした。

②「家庭で日本語を日常話す」生徒の部の優勝者はスパーゴ・鷹延さん(Sakura Gakuen)で、スピーチ・タイトルは「僕が抱える大きな悩み(I have a concern)」でした。第2位はフランク 大悟さん(San Mateo Nippon Gakuyen)の「気づく力(Mindfulness)」,そして第3位はルオ・翔さん(Henry Gunn High School)の「おじいちゃんのお財布(My Grandfather's Wallet)」でした。



中高生の部 1位(家庭で日本語を話す)

大学・成人の部の優勝者はジョン・ソフィアさん (Stanford) で、スピーチ・タイトルは「『和』と真心 (Exploring 'Wa' and 'Magokoro)」でした。第2位はロジ・カラビャオさん (Sacramento) の「恐れは悪いことじゃないです (Fear is not a bad thing)」,そして第3位はエイデン・ユ 余安維さん (Davis) の「国破れて山河あり (The Never-Ending Flow of Time)」でした。

午前の中高生の部、午後の大学・成人の部、ともに優勝から3位までの入賞者には北加日米会からトロフィーを、中学・高校生の部の各カテゴリー優勝者には、スポンサーであるカプコンUSA社から副賞として抱えきれないほどたくさんの豪華な景品が贈呈されました。参加者全員にも参加賞として景品が授与されました。

また、大学・成人の部では、優勝者に北加日米会からとても大きなトロフィーとユナイテッド航空よりサンフランシスコ・東京間の往復航空券が贈呈されました。第2位には北加日米会から\$500小切手、そして第3位にも北加日米会から\$300小切手が贈呈されました。さらに、参加者全員にも参加賞が授与されました。

最後に、佐藤会頭に講評をお願いしました。審査委員の方々からは日本語のレベルの高さのみならず、個人の意見をしっかりと述べている点が特に印象的であったとの講評と共に、今後も日本語や日本文化に興味を持ち続けて欲しいとの激励の言葉が送られました。会場にはご家族や友人、教師等多くの方々に応援に駆けつけ、アットホームな雰囲気の中で弁論大会を実施することが出来ました。最初にご報告しましたように、今回の弁論大会から北加日本語教師会にも共催団体として加わっていただきましたが、今後は日本語教育に携わっていらっしゃる先生、継承言語としての日本語に興味をお持ちの皆さんにより積極的に働きかけ、さらに大勢の日本語学習者にふるって参加していただけるよう、ますます魅力的な日本語弁論大会にしていきたいと考えています。数多くの企業、団体、個人の方々に協賛していただき、副賞などをご提供いただきましたこと、皆様のご協力、ご厚情に感謝いたします。(南雅彦)

## <協賛>

ユナイテッド航空、ニュー・ピープル、カプコン、北加日本商工会議所、パソナ N.A. Inc.、米国紀伊屋書店、米国キックマン、国際交流基金ロサンゼルス日本文化センター、坂本錦子(金門学園理事長)、宝石美石、米国日通旅行、岡本不動産、勉強堂、オング・アンド・キムラ、北カリフォルニア外国語教会、北加日本語教師会、加州日本語教師会、日米ウィークリー、ウェブもん

## 中高生の部門(午前)

### 家庭で日本語を話さない生徒の部

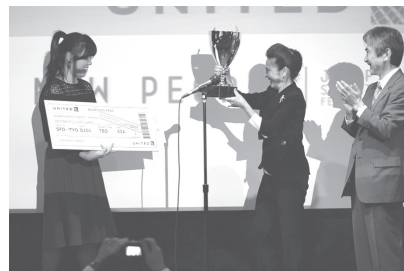
- 第1位 ティン ティン・ホン「絆」
  - 第2位 サブリナ・ストーン「うつくしい日本語」
  - 第3位 ケリー・ワーン「アジアとアメリカ」
- アナンヤ・ドナパティ  
エミー・パン  
クレア・ガーリントン  
オプショリー・チョウドリー  
ベン・ワリシ  
ジャクソン・マツリー

### 家庭で日本語を話す生徒の部

- 第1位 スパーゴ・鷹延「僕が抱える大きな悩み」
  - 第2位 フランク 大悟「気づく力」
  - 第3位 ルオ・翔「おじいちゃんのお財布」
- 宮内 シンディー 麻妃  
林 優樹  
チョウ・ハナ

## 大学・成人の部(午後)

- 第1位 ジョン・ソフィア「『和』と真心」
  - 第2位 ロジ・カラビャオ「恐れは悪いことじゃないです」
  - 第3位 エイデン・ユ 余安維「国破れて山河あり」
- マイケル・コンスタンティノ  
ジャッキー・チュク  
ジュリエット・グリーン  
ヤップ・ジャズン  
マーガレット・フリワルド  
ケイティ・ブリッジズ  
鄧子 峰  
ジョージ・チン



大学生の部 1位

### 43rd Annual Japanese Speech Contest

On Sunday, October 23, 2016, the Consulate General of Japan in San Francisco, the Northern California Japanese Teachers' Association (NCJTA), and the Japanese American Association of Northern California (JAANC: Hokka Nichibei Kai) held the 43rd Annual Japanese Speech Contest at the New People Cinema located in the heart of San Francisco's historic Japantown.

The primary objective of this contest is to encourage the learning and use of the Japanese language in the San Francisco Bay Area community, particularly among non-native speakers of Japanese. Consisting of (1) the Middle and High School Student Division and (2) the College Student and Adult Division, the speech contest represents a fun and challenging way for students at all levels to demonstrate their language and communications skills.

A total of twenty-five contestants — 15 in the Middle and High School Student Division and 10 in the College Student and Adult Division — participated in the speech contest and demonstrated their advanced Japanese speaking skills in various topics — ranging from personal experiences and learning Japanese to the cultural differences between the United States and Japan — before an audience of family members, teachers, friends, and the general public.



中高生の部 1位(家庭で日本語を話さない)

The Middle and High School Student Division contest was further divided into two groups, Category 1 for Japanese not spoken at home, and Category 2 for Japanese spoken at home. The Category 1 winner was Ms. Ting Ting Huang (“Bonds”), the first runner-up was Ms. Sabrina Stone (“Beautiful Japanese”), and the second runner-up was Ms. Kelly Wang (“Asia and America”). The Category 2 winner was Mr. Owen Kawano Spargo (“I have a concern”), the first runner-up was Mr. Daigo Frank (“Mindfulness”), and the second runner-up was Mr. Allen Luo (“My Grandfather’s Wallet”).



中高生の部 集合写真

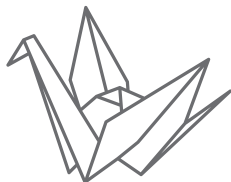
The winner of the College Student and Adult Division was Ms. Sophia Seohyun Jung (“Exploring ‘Wa’ and ‘Magokoro’”), the first runner-up was Mr. Rojie Calabiao (“Fear is not a bad thing”), and the second runner-up was Mr. Eiden Anwei Yu (“The Never-Ending Flow of Time”). The first place winner for the College and Adult Division of this year’s contest received a round trip economy class between San Francisco and Tokyo from United Airlines.

We appreciate the monetary and in-kind support given to the contest by the following organizations, firms, and individuals:

United Airlines, New People Inc., Capcom USA Inc., The Japanese Chamber of Commerce of Northern California (JCCNC), Pasona N.A. Inc., Kinokuniya Bookstores of America, Kikkoman Sales USA, The Japan Foundation—Los Angeles, Ms. Kinko Sakamoto (Head Director, Kinmon-gakuen), Miseki Jewelry, Nippon Express USA Inc., T. Okamoto & Co, Benkyodo, Ong & Kimura Inc., Foreign Language Association of Northern California (FLANC), Northern California Japanese Teachers’ Association (NCJTA), California Association of Japanese Language Teachers (CAJLT), Nichibei Weekly, Web Mon



大学生の部 集合写真



## 高校生のための 日本文化ワークショップ開催

10月26日、日米会ビルディングにて、高校生のための日本文化ワークショップが行われ、ジョージワシントン高校で日本語を勉強し始めてまだ数ヶ月の学生たちが参加し、お茶、生け花、巻き寿司、折り紙、などのワークショップを通して、日本文化を自分たちの手で経験する事ができました。午前中は、ジャパントウン内をスキャベンジャーハントし、日系アメリカ人やジャパントウンの歴史にも触れ、普段とは違うジャパントウンを経験し、午後はお茶や寿司作りなどはじめての経験した者も多く、各ワークショップで日本文化の文化の素晴らしさを満喫しました。今回もたくさんのボランティア、団体の方々にお世話になりました。ありがとうございました。(森川知計)

On, Wednesday, October 26, approximately 50 of George Washington High School students in the 1st year Japanese program participated in a field trip to Japantown. The goals of this field trip were to become familiar with Japanese cultures, the history of Japanese Americans in San Francisco and that of Japantown. Students were encouraged to feel the experience of the Japanese language by first had communication with Japanese-speaking people in Japantown. The fieldtrip began in the morning with a scavenger hunt activity that had students searching for Japanese culture displayed around Japantown by asking questions, in Japanese, to people within the community.



折り紙ワークショップ



生花ワークショップとコンテスト

In the afternoon, students enjoyed four different culture workshops, which were held in Nichibei-kai, Ikenobo Ikebana Society and the Union Bank meeting room. They enriched their experiences of the Japanese culture by participating in a tea ceremony, working and practicing origami, making makizushi and creating Ikebana. For most students these experiences were their first and for many the experience was distinctively different, learning about the unique perspectives of appreciation for seasons, opportunities, etc. The aroma and taste of thick green tea in a bowl was the first occasion for many. Making animals, flowers and more through origami was a filled with challenges and laughter and many students were amazed by their attempts of different shapes done with one piece of paper. After learning concepts of "Ikebana," students challenged themselves to create a group ikebana for a contest.



お茶会ワークショップ

Making sushi was found to be the most challenging. Of course, they enjoyed tasting the sushi they made for the first time. Students were nervous but the feedback of their experiences was very positive. So many interactive activities were fun for all and sharing in this experience together was great for them all. Thank you, Nichibei-kai, the Consulate-General of Japan in San Francisco and the Ikenobo Ikebana Society for their continued support.



巻き寿司ワークショップ



巻き寿司ワークショップ

## 北加日米会総会ご案内

北加日米会年次総会を下記の日程で開催します。会員の皆様、ぜひご出席下さるようお願い申し上げます。

日時：2016年12月21日(水)午後6時30分

場所：北加日米会オフィス

議題：(1) 昨年度総会議事録承認

(2) 会計報告承認

(3) 2016年度行事報告

(4) 2017年度行事計画

なお、出席できない方は、既に発送されている案内状についている委任状を、12月9日(金)必着で北加日米会事務局に郵送してください。

## JAANC Annual Meeting Notice

The JAANC Annual General Meeting will be held following:

Date: December 21 Wednesday from 6:30PM

Venue: Hokka Nichibei Kai  
1759 Sutter Street, San Francisco  
CA 94115-3217

Agenda: Approval of Minutes of meeting 2015  
Treasurer's Report of 2016  
2016 Annual Report  
2016 Planning Report

If you are unable to attend, please send your power of attorney to Hokka Nichibei Kai office no later than Dec. 9.

## ADTセキュリティーカメラ設置

11月9日、日米会館正面玄関と裏口にADTのセキュリティーシステムとカメラを設置いたしました。24時間体制で入館者のモニタリングをいたします。今後事務局が閉まっている時の出入りの際、セキュリティーのセット、解除が必要になりますので操作方法は事務局までお問い合わせください。

## 師走茶会

下記の通り師走のお茶会を北加日米会ティーソサイエティーの主催で催しますので、皆様御友人をお誘い合わせの上で参加くださいませ。日本古来の伝統を持つ茶の湯を味わいながら、師走のひと時をお過ごし下さいますよう、ご案内致します。

### 記

12月18日(日)

12時席、1時席、2時席、3時席

場所：北加日米会 - 観桑庵

担当：表千家 - お茶席

裏千家 - お蕎麦席

お席料：一人 \$15

予約も承ります。北加日米会へお申し込み下さい。

## End of Year Tea Ceremony

Enjoy end of year tea ceremony. Traditional end-of-year buckwheat noodle will be served.



**Date:** December 18, Sunday  
at 12 noon, 1PM, 2PM and 3PM (4 sittings)

**Place:** Hokka Nichibei Kai building 3rd floor  
"Kansoan" Tea Room  
1759 Sutter Street, San Francisco  
CA 94115-3217

**Fee:** \$15 per person

Please call Hokka Nichibei Kai office for reservation.

**師走茶会**  
**2016 End of the Year**  
**TEA CEREMONY**


**Date & Time:** 12月18日(日)  
Sunday, December 18, 2016  
12:00pm席, 1:00pm席, 2:00pm席, 3:00pm席

**Venue:** 北加日米会茶室「観桑庵」  
Hokka Nichibei Kai Tea room, "KANSOAN"  
1759 Sutter Street, San Francisco, CA 94115

**Fee:** \$15 \*check payable to "Hokka Nichibei Kai"

お茶、和菓子、年越し蕎麦をお楽しみください。  
白い靴下をご用意ください。  
Tea, Japanese sweets, and Buckwheat Noodle will be served.  
Please bring a pair of white socks.

**Reservation & Inquiries:**  
hokka.nichibeikai@yahoo.com  
北加日米会 Hokka Nichibei Kai 415-921-1782  
※当日申し込み可 \* Drop-ins are also welcome.





### 2016年日本文化の殿堂表彰

2016年日本文化の殿堂の受賞者は以下の通りです。

Hanayagi Reimichi (日本舞踊)

Roy and P.J. Hirabayashi

San Jose Taiko (太鼓)

おめでとうございます。来年の新年会にて授賞式を行います。  
(森口エディ)

### Bunka Hall of Fame 2016

Two candidates have been selected in to the Class of 2016 Bunka Hall of Fame.

Hanayagi Reimichi (Buyo)

Roy and P.J. Hirabayashi

San Jose Taiko (Taiko)

The awarding ceremony will be on January 28, 2017 at Hokka Nichibei Kai 2017 New Year Party.  
(Eddie Moriguchi)



### 北加日米会新年会のお知らせ

北加日米会新年会及び、第11回2016年文化の殿堂授賞式を来年2017年1月28日土曜日昼12時より日本町カブキホテルにて、執り行います。会員の皆様は今からスケジュールの都合をつけ、当日多くの方が出席出来ますようご案内申し上げます。  
(新年会委員会)

日時：2017年1月28日(土)

午後12時開宴

場所：ホテルカブキ

1625 Post St., San Francisco

会費：85ドル

### Hokka Nichibei Kai 2017 New Year Party

Date: January 28, Saturday, 2017

Place: Hotel Kabuki

1625 Post St., San Francisco

Fee: \$85

### 2017年度改訂北加日米会使用料

#### 社交室 (Room 101) さくらルーム

- 利用時間： 平日 8:00 am ~ 8:00 pm  
週末 8:00 am ~ 7:00 pm
- 単位時間： 平日 2時間毎  
週末 5時間毎  
《A》8:00 am ~ 1:00 pm (5時間)  
《B》2:00 pm ~ 7:00 pm (5時間)

•料金レート：

	単位	会員	一般
平日	2時間	\$60	\$80
平日	1日 (8時間)	\$320	\$420
週末	5時間	\$180	\$240
週末	1日 (10時間)	\$320	\$420

\*主催者または、代表責任者が会員の場合は会員レートを適用する。

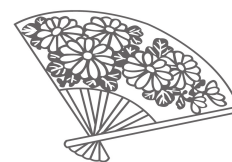
#### ホールウェイ (Room 200) さつきルーム

- 利用時間： 平日 8:00 am ~ 8:00 pm  
週末 8:00 am ~ 7:00 pm
- 単位時間： 平日 2時間毎  
週末 5時間毎  
《A》8:00 am ~ 1:00 pm (5時間)  
《B》2:00 pm ~ 7:00 pm (5時間)

•料金レート：

	単位	会員	一般
平日	2時間	\$30	\$40
平日	1日 (8時間)	\$160	\$210
週末	5時間	\$90	\$120
週末	1日 (10時間)	\$160	\$210

\*主催者または、代表責任者が会員の場合は会員レートを適用する。



### お茶室 (Room 301) 観桑庵

- 北加日米会会員は茶道の資格者以上の代表者 2 人で茶室使用を願い出ることができる。北加日米会事務所でサインをして鍵を借りたあと、必ず使用前の各箇所の写真を撮って茶室の点検をし、レポート帳に問題の有無を記入する。
- 非会員でも茶道資格者以上の代表者 2 人で申し込むことができるが、茶室使用には北加日米会理事会、又は Tea Society 役員 (保証人) の許可を得なければならない。その他の手続きは会員のそれに準じる。
- 茶室使用後は清掃をし、代表者 2 人で点検して使用後の各箇所の写真を撮り、レポート帳に異常の有無を記入して鍵と共に北加日米会へ返却する。
- 写真は添付する必要はないが、問題が生じた場合に使用前か使用後かが明確に分かる形で提出できるようにしておくこと。
- 何か問題が生じた時は、全てを 2 人の代表者が責任をもって処理、弁償する。

#### <使用料金> \* 3 年間据え置き

お茶会前日に掃除・道具運びなどの準備の為に茶室を使用する場合、会員からは使用料 \$50、非会員からは \$75 頂く。

料金レート: 1 回の使用時間: 1 日 (8 時間を目安とする)

	単位	会員	非会員
1 日 (8 時間)	1 名 ~ 10 名	\$120 + \$50	\$180 + \$75
	11 名 ~ 20 名	\$200 + \$50	\$300 + \$75
	21 名 ~ 30 名	\$300 + \$50	\$450 + \$75
	31 名 ~ 40 名	\$400 + \$50	\$600 + \$75
	41 名 ~ 50 名	\$500 + \$50	\$750 + \$75
	51 名 ~ 60 名	\$600 + \$50	\$900 + \$75
	61 名 ~ 70 名	\$700 + \$50	\$1050 + \$75

\* 会員料金は 10 名ごとに \$100 増し。非会員料金は \$150 増し。

\* 撮影会などへの貸し出しは、そのつど理事会で決定する。

\* 茶道体験の学生料金は \$ 6 / 人。



本会報は、下記の北加日米会ホームページでもご覧になれます。

<http://www.nichibeikai.org>

北加日米会会報は、年 4 回 (3 月 1 日、6 月 1 日、9 月 1 日、12 月 1 日) 発行の予定です。  
お知らせやグループの活動報告等の記事も募集しております。  
どうぞ下記までお寄せ下さい。

北加日米会 Hokka Nichibei Kai

1759 Sutter Street, San Francisco, CA 94115

Tel: (415) 921-1782 Fax: (415) 931-1826

Email: [hokka.nichibeikai@yahoo.com](mailto:hokka.nichibeikai@yahoo.com)

<http://www.nichibeikai.org>